

Белорусский государственный университет



Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям
О.И. Чуприс

Регистрационный № УД-6545/уч.

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
(ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК)**

**Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:**

1-21 05 04 Славянская филология

2018

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 04-2013 и учебного плана УВО № Д21-088/уч. от 30.05.2013.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Н.В. Ивашина – доцент кафедры теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета (протокол № 8 от 07.05.2018 г).

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета (протокол №6 от 16.06.2018).

И.И. (И.И. Корневская)

И.И.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа дисциплины «Лингвистические аспекты перевода (чешский язык)» разработана в соответствии с требованиями образовательного стандарта по специальности 1-21 05 04 «Славянская филология». Данная дисциплина входит в цикл специальных дисциплин компонента учреждения высшего образования.

Целью курса «Лингвистические аспекты перевода» является обучение студентов практическим и теоретическим основам перевода. Курс «Лингвистические аспекты перевода» призван заложить лингвистическую базу, необходимую для приобретения переводческих знаний, умений и навыков в сфере профессиональной коммуникации. При этом под процессом перевода обычно понимают специфический компонент коммуникации, предполагающий трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке, в котором аккумулируются не только лингвистические проблемы, но и вопросы культурологии, психологии, социологии и др.

Задачей дисциплины является овладение лингвистическими методиками при переводе, т.е. приобретение необходимого уровня языковой, коммуникативной и культурологической переводческой компетенции, которая основывается на комплексной структурно-функциональной интерпретации оригинала и его перекодировании с учетом функций языка как средства коммуникации. Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов представление о переводе как виде межъязыковой коммуникации и коммуникативной равноценности между текстами на языке оригинала и перевода;
- ознакомить с основными лингвистическими приемами при переводе и требованиями к переводу;
- сформировать умения письменного перевода с белорусского или русского языка на чешский и наоборот;
- сформировать умения перевода текстов разных функциональных стилей;
- сформировать умения устного перевода с белорусского или русского языка на чешский и наоборот.

Дисциплина «Лингвистические аспекты перевода (чешский язык)» носит теоретико-практический характер и знакомит студентов с основными понятиями теории и практики перевода, достижениями современной науки.

Дисциплина «Лингвистические аспекты перевода (чешский язык)» непосредственно связана с курсами «Славянский язык (чешский)», «Лексикология славянского языка (чешского)», «Стилистика славянского языка (чешского)», «История славянского литературного языка (чешского)», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Современный белорусский язык», «Современный русский язык».

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- общую теорию перевода;
- основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач;

уметь:

- преодолевать типичные трудности перевода с чешского языка на белорусский и русский (находить замену безэквивалентной лексике, распознавать межъязыковые

омонимы, подбирать эквиваленты устойчивым сравнениям и фразеологическим единицам, адаптированно передавать аббревиатуры, имена собственные и др.);

- переводить тексты разных стилей и жанров;

владеть:

- общей теоретической базой переводоведения как науки;

- практическими навыками переводческой работы;

- методологией определения стратегии перевода.

Требования к академическим компетенциям специалиста

Специалист должен:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

АК-9. Уметь учиться, повышать свою квалификацию в течение всей жизни.

Требования к социально-личностным компетенциям специалиста

Специалист должен:

СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике (критическое мышление).

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Логично, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

Требования к профессиональным компетенциям специалиста

Специалист должен быть способен:

Научно-педагогическая и учебно-методическая деятельность

ПК-1. Планировать, организовывать и вести педагогическую (учебную, методическую, воспитательную) деятельность.

ПК-2. Применять различные технологии обучения языку и литературе, славянским языкам как иностранным.

ПК-3. Осваивать и внедрять в учебный процесс инновационные образовательные технологии.

ПК-4. Использовать в своей деятельности навыки педагогического (делового) общения.

ПК-5. Создавать и редактировать документы с учётом специфики деловой коммуникации.

ПК-6. Осуществлять мониторинг образовательного процесса, диагностику учебных и воспитательных результатов.

Научно-исследовательская деятельность

ПК-7. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области филологии (текстологии).

ПК-8. Выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие и применять новые методы, исходя из задач конкретного исследования.

ПК-9. Использовать в работе современные компьютерные методы сбора, обработки и

хранения информации.

ПК-10. Представлять итоги научной работы в соответствии с предъявляемыми требованиями.

ПК-11. Применять современную методику реферирования и редактирования текстов.

ПК-12. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

Проектная деятельность

ПК-13. Применять современную методологию лингвистических и литературоведческих исследований, использовать средства автоматизации проектирования, оформлять проектную документацию.

ПК-14. Проводить анализ проектной деятельности в гуманитарной сфере, разрабатывать предложения по повышению эффективности планируемых исследований.

Организационно-управленческая деятельность

ПК-15. Организовывать работу малых коллективов исполнителей для достижения поставленных целей.

ПК-16. Взаимодействовать со специалистами смежных профилей.

ПК-17. Вести переговоры, разрабатывать контракты с другими заинтересованными участниками.

ПК-18. Готовить доклады, материалы к презентациям и представлять их на них.

ПК-19. Использовать современные средства теле- и интернет коммуникаций.

ПК-20. Осваивать и реализовывать управленческие инновации в профессиональной деятельности.

Инновационная деятельность

ПК-21. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по перспективам развития отрасли, инновационным технологиям, проектам и решениям.

ПК-22. Определять цели инноваций и способы их достижений.

ПК-23. Работать с научной, технической и патентной литературой.

ПК-24. Проводить исследования, основанные на инновационных технологиях и методиках.

ПК-25. Использовать достижения науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах

При изучении данной дисциплины рекомендуются следующие **методы и технологии** обучения:

1. Методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности (словесные методы; наглядные методы; индуктивные и дедуктивные методы; репродуктивные и проблемно-поисковые методы; методы самостоятельной работы и работы под руководством преподавателя).

2. Методы стимулирования и мотивации учебно-познавательной деятельности (практические методы, методы формирования познавательного интереса).

3. Методы контроля и самоконтроля за эффективностью учебно-познавательной деятельности, которые включают в себя методы устного и письменного контроля и самоконтроля.

На изучение дисциплины «Лингвистические аспекты перевода (чешский язык)» учебным планом специальности 1-21 05 04 Славянская филология отводится 146 часов в **7 учебном семестре (4 курс, очная форма получения высшего образования)**, из них 52 аудиторных часа (10 ч. лекций, 38 ч. практических занятий, 4 ч. УСП). Трудоемкость учебной дисциплины составляет 2 зачетные единицы. Форма текущего контроля – **экзамен**.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Процесс перевода как особый вид межъязыковой коммуникации и коммуникативной равноценности между текстами на языке оригинала и перевода. Понятие лингвистических и нелингвистических аспектов перевода. Основные направления развития переводоведения (лингвистическое, литературоведческое, прикладное).

Тема 2. Классификации перевода, основанные на характере соотношения языковых систем. Виды перевода по жанрово-стилистическим особенностям переводимого материала. Особенности перевода текстов разных функциональных стилей.

Тема 3. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации перевода. Литературный и информативный (специальный) перевод, их подвиды.

Тема 4. Понятие эквивалентности при переводе. Переводческие трансформации. Причины, вызывающие переводческие трансформации. Виды трансформаций. Субституция. Транспозиция. Модуляция. Межъязыковая передача имен собственных. Транскрипция, транслитерация и калькирование.

Тема 5. Грамматические трансформации: изменение рода, числа, падежа, вида, залога, частей речи, порядка слов, синтаксических конструкций и т.д.

Тема 6. Лексические трансформации. Полные и частичные лексические соответствия. Семантические различия денотативные, коннотативные и прагматические. Дифференциация и конкретизация. Редукция. Описательный перевод. Безэквивалентная лексика. Перевод фразеологических единиц.

Тема 7. Типология переводческих ошибок.

Тема 8. Особенности перевода текстов разных функциональных стилей. Письменный перевод с белорусского (русского) языка на чешский и наоборот текстов публицистического стиля. Письменный перевод с белорусского (русского) языка на чешский и наоборот текстов научного стиля. Письменный перевод с белорусского (русского) языка на чешский и наоборот текстов административного стиля. Письменный перевод с белорусского (русского) языка на чешский и наоборот текстов разговорного стиля.

Тема 9. Устный последовательный перевод с чешского на белорусский (русский) язык и наоборот. Устный синхронный перевод с чешского на белорусский (русский) язык и наоборот.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия		
1	2	3	4	5	6
	Лингвистические аспекты перевода (чешский язык)	10	38	4	
1	Понятие лингвистических аспектов перевода. Основные направления развития переводоведения.	2			Опрос
2	Основные классификации перевода. Особенности перевода текстов разных функциональных стилей.	2			Опрос
3	Переводческие трансформации и их виды.	2			Опрос
4	Типология переводческих ошибок.	2			Тест
5	Понятие эквивалентности при переводе.	2			Тест
6	Грамматические трансформации и их виды.		4		контрольная работа
7	Лексические трансформации и их виды.		4		тест
8	Письменный перевод текстов публицистического стиля.		6		Контрольная работа
9	Письменный перевод текстов научного стиля.		6		Контрольная работа
10	Письменный перевод текстов административного стиля.		8		Контрольная работа

11	Письменный перевод текстов разговорного стиля.		4		Контрольная работа
12	Устный последовательный перевод.		4		Опрос
13	Проблемы и трудности устного синхронного перевода.		2	4	Круглый стол

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект +, 2006.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб.пособие. М.: ЭТС, 2002.
4. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М.: 1985.
5. Knittlová, D. K teorii a praxipřekladu. Olomouc: Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, 1995.
6. Knittlová, D. a kol. Překlad a překládání. Olomouc: UniverzitaPalackého, Filozofická fakulta, 2010.
7. Kufnerová, Z, Straková, V. Překládání a čeština. Jinočany, 1994.
8. Levý, J. Umění překladu. Praha: Ivo Železný, 1998.
9. Man, O. Antologie teorie odborného překladu. 2. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2007.
10. Šabršula J. Teorie a praxe překladu. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2007.
11. Žváček, E.: Kapitoly z teorie překladu I (Odborný překlad). Olomouc: Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, 1995.

Дополнительная литература

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М. ИОСО РАО, 2001.
2. Влахов С.. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. - 2-е изд. М.: Высш. школа, 1986.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международн. отношения, 1980.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России: Учеб.пособие. М.: ЭТС, 2002.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы: Учеб.пособие. 4-е изд., переработ. и доп. М.: Высш. шк., 1983.
7. Fišer, Z. Překlad jako kreativní proces: Teorie a praxefunkcionalistického překládání. Brno: Host, 2009.
8. Knittlová, D. Teorie překladu. Olomouc: Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, 1995.
9. Emmerová, J. K kritice překladu // Acta Universitatis – Philologica 1-3, Translatologica Pragensia II, 1986. s. 327–337.
10. Ferencík, J. Kontexty překladu. Bratislava 1982.
11. Plek, B. Kritika uměleckého překladu // Acta Universitatis – Philologica 1-3, Translatologica Pragensia II, 1986. s. 317–323
12. Krijtová, O., Havlíková, V. Pozvání k překladatelské praxi: Praha: Apostrof, 2013.
13. Vízdalová I. Nástezkách kritického žánru. Praha, 1997.

Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой оценки

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

В процессе освоения дисциплины используются следующие образовательные технологии, способы и методы формирования компетенций: практические занятия, включающие упражнения на аудирование, письменные переводы текстов разных жанров, устные переводы и письменные переводы с использованием компьютерных технологий, дебаты, подготовка письменных переводов.

Промежуточный контроль предполагает выполнение тестов, самостоятельных и контрольных работ.

Перечень средств диагностики результатов учебной деятельности:

1. Контрольная работа
2. Тест
3. Опрос
4. Круглый стол.

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов» (*Постановление Министерства образования Республики Беларусь №53 от 29 мая 2012 г.*)
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (*Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 г. №382-ОД*)
3. Критериев оценки знаний студентов (*письмо Министерства образования от 22.12. 2003 г.*).

Примерный перечень заданий УСР

Тема 13. «Проблемы и трудности устного синхронного перевода»

Круглый стол "Проблемы и трудности, возникающие при устном синхронном переводе"

1. Особенности подготовки к осуществлению синхронного перевода.
2. Процесс работы в качестве переводчика-синхрониста.
3. Проблемы и трудности, с которыми сталкивается переводчик, осуществляющий синхронный перевод.

Дополнительно:

Выполнение индивидуальных заданий по синхронному переводу.

Примерная тематика практических занятий

- Практическое занятие № 1. Грамматические трансформации и их виды. Морфологические трансформации.
- Практическое занятие № 2. Грамматические трансформации и их виды. Синтаксические трансформации.
- Практическое занятие № 3. Лексические трансформации. Полные и частичные лексические соответствия.
- Практическое занятие № 4. Лексические трансформации. Перевод безэквивалентной лексики и фразеологических единиц.
- Практическое занятие № 5. Перевод текстов публицистического стиля. Перевод информационных текстов.
- Практическое занятие № 6. Перевод текстов публицистического стиля. Перевод текстов аналитического характера.
- Практическое занятие № 7. Перевод текстов публицистического стиля. Перевод рекламных текстов и объявлений.
- Практическое занятие № 8. Перевод текстов научного стиля. Перевод научных статей.
- Практическое занятие № 9. Перевод текстов научного стиля. Перевод научно-популярных текстов.
- Практическое занятие № 10. Перевод текстов научного стиля. Перевод технической документации.
- Практическое занятие № 11. Перевод текстов административного стиля. Перевод официальных писем, приглашений, уведомлений.
- Практическое занятие № 12. Перевод текстов административного стиля. Перевод договоров и протоколов.
- Практическое занятие № 13. Перевод текстов административного стиля. Перевод заявлений, жалоб, деклараций.
- Практическое занятие № 14. Перевод текстов административного стиля. Перевод текстов юридического характера.
- Практическое занятие № 15. Перевод текстов разговорного стиля.
- Практическое занятие № 16. Перевод текстов разговорного стиля. Особенности перевода чешского обиходно-разговорного языка.
- Практическое занятие № 17. Устный последовательный перевод.
- Практическое занятие № 18. Устный последовательный перевод.
- Практическое занятие № 19. Проблемы устного синхронного перевода.

Вопросы к экзамену

1. Лингвистические и нелингвистические аспекты перевода.
2. Основные направления развития переводоведения.
3. Особенности перевода текстов разных функциональных стилей.
4. Понятие эквивалентности при переводе.
5. Виды трансформаций.
6. Субституция.
7. Транспозиция.
8. Модуляция.
9. Грамматические трансформации.
10. Лексические трансформации.
11. Описательный перевод. Перевод безэквивалентной лексики.
12. Перевод фразеологических единиц.
13. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
14. Типология переводческих ошибок.
15. Особенности перевода текстов административного стиля.
16. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
17. Особенности перевода текстов научного стиля.
18. Особенности перевода текстов разговорного стиля.
19. Устный перевод и его особенности. Синхронный перевод.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Славянский язык (чешский)	Кафедра теоретического и славянского языкознания	Нет	Программа согласована и рекомендована к утверждению (протокол № 8 от 07.05.2018)

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на _____ / _____ учебный год

№№ Пп	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
теоретического и славянского языкознания (протокол № _____ от _____ г.)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

Л.А.Козловская
(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

И.С.Ровдо
(И.О.Фамилия)